



- 4 **Grafikarka Božena Nawka-Kunysz, Budyšin** Grafikerin Božena Nawka-Kunysz, Bautzen, 1988
- 5 **Lyrikar Kito Lorenc w Smolerjec kniharni, Budyšin** Lyriker Kito Lorenc in der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung, Bautzen, 2002
- 6 **Sotry T., Lichań** Schwestern T., Spreewiese, 2006
- 7 **Brunicowa jama Wjelcej II** Tagebau Welzow II, 2022
- 8 **Sympatizanca UPA, Lwiw** Sympathisantin der UPA, Lemberg, 2004
- 9 **Pyramida ze słomy, Lindow** Strohpyramide, Lindchen, 2006



K wosebitej wustajeńcy je w Ludowym nakładnistwje Domowina w Budyšinje wobšerna monografija ze samsnym titulom wuša. Zur Ausstellung erschien eine gleichnamige umfangreiche Monografie im Domowina-Verlag, Bautzen. 24,90 €, ISBN 978-3-7420-2745-0



## SERBSKI MUZEJ SORBISCHES MUSEUM

Hród 3, 02625 Budyšin Ortenburg 3, 02625 Bautzen  
tel. 03591.270870-0, sekretariat@sorbisches-museum.de  
www.sorbisches-museum.de

### Wotewrjenske časy Öffnungszeiten

wšědnje täglich 10–18 h, pónđzelu zawrjene nimo swjatyh dnjow  
Montag geschlossen außer an Feiertagen, 24., 25. a 31. decembra  
zawrjene 24., 25. und 31. Dezember geschlossen,  
26. decembra kaž tež 1. januara 13–18 h wotewrjene  
26. Dezember sowie 1. Januar 13–18 h geöffnet

knihowanje přidatnych **wjedženjow a pedagogiskich poskitkow** prošu pod Buchungen zusätzlicher **Führungen und pädagogischer Angebote** bitte unter [ticket@sorbisches-museum.de](mailto:ticket@sorbisches-museum.de)  
Na zarjadowanjach nastanu fota a filmy za naše zjawnostne džěło.  
Während unserer Veranstaltungen lassen wir für unsere Öffentlichkeitsarbeit Fotos und Filmaufnahmen anfertigen.

**Serbski muzej spěchuje so institucionelnje wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzank-njenych wot Němskeho zwjazkowneho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma, kaž tež přez wokres Budyšin a Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska. Serbski muzej je zarjadnišćo wokresja Budyšin.**

Das Sorbische Museum wird institutionell gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Landkreis Bautzen und den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien. Das Sorbische Museum ist eine Einrichtung des Landkreises Bautzen.

### Projektni partnerojo Projektpartner



Ludowe nakładnistwo  
Domowina, Budyšin  
Domowina-Verlag,  
Bautzen



deutsche  
**fotothek**  
> POWERED BY SLUB

**Wudawaćel** Herausgeber: Serbski muzej, Budyšin Sorbisches Museum, Bautzen · **Wuhotowanje**  
Gestaltung: Ralf Reimann, Büro für Gestaltung, Bautzen · **Fota** Fotos: Jürgen Maćij Jürgen Matschie ·  
**Titul** Titel: Lód, Budyški spjaty jězor Eis, Stausee Bautzen, 2005, wurězk Ausschnitt · **Ćisć** Druck:  
print24.com



SERBSKI MUZEJ  
SORBISCHES MUSEUM



Załožba  
za serbski lud  
Stiftung  
für das sorbische  
Volk



KULTURNY RUM  
HORNJA ŁUŽICA-DELNJA ŠLESKA  
Kulturraum  
OBERLAUSITZ-NIEDERSCHLESIEN

Eine Einrichtung  
des Landkreises Bautzen  
Zarjad wokresja Budyšin

# JÜRGEN MATSCHIE DUCY DOMOJ UNTERWEGS NACH HAUSE

**Fotografije**  
Fotografien  
1972–2022



12.11.2023  
25.02.2024



## FOTOGRAF DER FOTOGRAF

Hižo połsta lět zaběra so fotograf **Jürgen Maćij** z kulturnej krajinu dwurěčneje Łužicy a jeje ludźimi. Jako chronist w tradiciji socialnodokumentariskeje fotografije je ze swojim subjektivnym widom socialne přesunenjena, towaršnostne łamki, přeměnenjena industrijowych a ratarskich procesow zapopadnył. Dokładnje hladajo je serbske wsy 1980-tych lět za sebje wotkrywał, je we wuchodnej Europje po puću byt, struchłe krajiny doma a druhdže zwobraznił a kolegow-wumětcow portretował, ale tež susodow w ródnej wsy. Jürgena Maćijowe fotografije špiheluja bliskosć a distancu, wone pasu so často wočakowanych klisějow. Přeco zaso praša so fotograf za přičinami swojeho wumětskeho puća, za pozadkom swojeje identity: Štó sym? Zwotkel pochadžam? Hdže sym doma, hdže sym zakótwjeny?

Serbski muzej wuhotuje w Budyšinje bydlicemu serbskemu wumětcej Jürgenej Maćijej składnostnje jeho 70. narodnin wobšěrnú personalnu wustajeńcu z twórbami wot fotografiskich započatkow hač do džensnišeho.

Seit fünfzig Jahren befasst sich der Fotograf **Jürgen Matschie** mit der zweisprachigen Lausitz als Kulturlandschaft und den Menschen in ihr. Als Chronist in der Tradition einer sozialdokumentarischen Fotografie hält er die sozialen Veränderungen, gesellschaftlichen Umbrüche, industriellen und landwirtschaftlichen Wandlungsprozesse mit seiner subjektiven Sicht fest. Das sind eingehende Erkundungen in den sorbischen Dörfern der 1980er-Jahre, Entdeckungen in Osteuropa, beklemmende Landschaftsbilder, aber auch Porträtfotografien von Künstlerkollegen und Bewohnern seines Heimatdorfes. In seinen Fotografien wahrt Jürgen Matschie die Balance zwischen Nähe und Distanz, meidet oft erwünschte Klischees. Er hinterfragt mit seinem künstlerischen Weg die eigene Identität: Wer bin ich? Wo komme ich her? Wo ist mein Zuhause, meine Erdung? Das Sorbische Museum richtet dem in Bautzen lebenden sorbischen Künstler Jürgen Matschie aus Anlass seines 70. Geburtstags eine umfassende Personalausstellung mit Werken aus, die von den fotografischen Anfängen bis in die heutige Zeit reichen.

## PŘEWODŽACY PROGRAM RAHMENPROGRAMM

### Njedźelu Sonntag 12. 11. 2023

15 h WOTEWRJENJE wustajeńcy  
ERÖFFNUNG der Ausstellung

### Srjedu Mittwoch 29. 11. 2023

18 h WJEDŽENJE z Jürgenom Maćijom, w němskej rěči  
FÜHRUNG mit Jürgen Matschie, in deutscher Sprache  
19 h FOTOTHEK.spotlight #5  
»Mit Bildern meine Ordnung im Chaos der Welt schaffen.«  
ROZMOŁWNE KOŁO z dr. Jensom Bove, nawodu Němskeje fototeki, dr. Agnes Matthias, kuratoru Archiwa fotografow, a Jürgenom Maćijom wo jeho fotografiskim tworjenju kaž tež wo profilu a nadawku Němskeje fototeki a Archiwa fotografow, zarjadowanje Němskeje fototeki, w němskej rěči, FOTOTHEK.spotlight #5  
»Mit Bildern meine Ordnung im Chaos der Welt schaffen.«  
GESPRÄCHSRUNDE mit Dr. Jens Bove, Leiter Deutsche Fotothek, Dr. Agnes Matthias, Kuratorin Archiv der Fotografen, und Jürgen Matschie über sein fotografisches Werk sowie über Profil und Aufgaben der Deutschen Fotothek und des dortigen Archivs der Fotografen, Veranstaltung der Deutschen Fotothek, in deutscher Sprache

### Pjatk Freitag 8. 12. 2023

18 h WJEDŽENJE w serbskej rěči, fotograf je přitomny  
FÜHRUNG in sorbischer Sprache, der Fotograf ist anwesend  
19 h DUCY DOMOJ — literarno-hudźbny wječor, Měrana Cušcyna, Měrka Mětowa a Róža Domašcyna čitaja teksty z knihow Jürgena Maćija, hudźbne wobrubjenje Milan Grojlich alias »Rokotak«, zarjadowanje w serbskej rěči  
UNTERWEGS NACH HAUSE — literarisch-musikalischer Abend, Měrana Cušcyna, Měrka Mětowa und Róža Domašcyna lesen Texte aus Büchern von Jürgen Matschie, musikalische Begleitung Milan Greulich alias »Rokotak«, Veranstaltung in sorbischer Sprache

### Njedźelu Sonntag 21. 1. 2024

15 h SWÓJBNE POPOŁDNJO z wjedženjemi a kreatiwnymi poskitkami  
FAMILIENNACHMITTAG mit Führungen und Kreativangeboten  
17 h WJEDŽENJE w serbskej rěči, fotograf je přitomny  
FÜHRUNG in sorbischer Sprache, der Fotograf ist anwesend

### Njedźelu Sonntag 28. 1. 2024

15 h WJEDŽENJE z Jürgenom Maćijom, w němskej rěči  
FÜHRUNG mit Jürgen Matschie, in deutscher Sprache

### Srjedu Mittwoch 7. 2. 2024

18 h WJEDŽENJE z Jürgenom Maćijom, w němskej rěči  
FÜHRUNG mit Jürgen Matschie, in deutscher Sprache  
19 h PŘEDNOŠK »Stupju so k tomu a praju sej: Sym nětko tu. Moja legitimacija je fotowy aparat.« — sektor foto a film w Domje za serbske ludowe wumělstwo«  
dr. Theresa Jacobsowa a dr. Ines Kellerowa, Serbski institut, přednošk w němskej rěči, slědowaca diskusija w serbskej a němskej rěči  
VORTRAG »Ich stelle mich dazu und sage mir: Ich bin jetzt hier. Meine Legitimation ist der Fotoapparat.« — der Sektor Foto und Film am Haus für sorbische Volkskunst«  
Dr. Theresa Jacobs und Dr. Ines Keller, Sorbisches Institut, Vortrag in deutscher Sprache, anschließende Diskussion in sorbischer und deutscher Sprache

### Njedźelu Sonntag 25. 2. 2024

15 h WJEDŽENJE z Jürgenom Maćijom w němskej rěči a  
FINISAŽA wustajeńcy  
FÜHRUNG mit Jürgen Matschie in deutscher Sprache und  
FINISSAGE der Ausstellung

- 1 **Kaťanje hromaka, Rowno** Spargelstechen, Rohne, 1986
- 2 **Modowa přehladka na wjesnym swjedženju, Groźišćo**  
Modenschau beim Dorffest, Grötsch, 1988
- 3 **Trawa za nukle, Lichań** Gras für die Kaninchen, Spreewiese, 1982

